

**DIRECTION GENERALE DE L'ADMINISTRATION**

78, rue de Varenne 75349 Paris 07 SP

**NOTE DE SERVICE**

SOUS-DIRECTION DE LA FORMATION CONTINUE,  
DES AFFAIRES STATUTAIRES ET DES RELATIONS SOCIALES

Dossier suivi par M. Jean-Marc SUARD

☎ : 01.49.55.41.54

📠 FAX : 01.49.55.53.79

**Pour exécution :**

**Ministère de l'Agriculture et de la Pêche :**

- Administration Centrale ;
- Services déconcentrés ;
- Etablissements publics.

**OBJET :** Liste des termes, expressions et définitions du vocabulaire économique et financier adoptés par la commission générale de terminologie et de néologie, publiée au Journal officiel de la république française du 14 août 1998.

Texte de référence :

- Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française ;
- Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

L'Adjoint au Directeur Général  
de l'Administration  
Jean-François BOUDY

➔ Date de mise en application : Immédiate

📄 Nombre d'annexes : 1 (2 pages)

Note de Service :

DGA/SP/N98-1309

Date : 06 octobre 1998

Réf. informatique : N98JM106

RAPPEL :

Il est rappelé que, conformément aux dispositions du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, l'emploi des termes et expressions adoptés par la commission générale de terminologie et de néologie s'impose à l'ensemble des services du ministère de l'agriculture et de la pêche et des établissements publics qui lui sont rattachés, à la place des termes et expressions équivalents en langue étrangère.

En particulier, ils doivent être obligatoirement utilisés :

1° dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services du ministère de l'agriculture et de la pêche et de ses établissements publics ;

2° dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, et qui concernent, respectivement, la rédaction de contrats ou l'emploi d'une marque de fabrique, de commerce ou de service.

Liste des termes, expressions et définitions du vocabulaire de l'économie et des finances  
publiés au Journal officiel de la République française

(en application du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française)

J.O. DU 14 AOUT 1998

I. Termes et définitions

A. Termes généraux

**accord de règlement**

*Domaine* : Assurance/Réassurance.

*Synonyme* : accord de règlement définitif.

*Définition* : Transaction globale portant sur des sinistres, négociée par une société d'assurances qui désire mettre un terme à la liquidation d'une activité qu'elle ne pratique plus.

*Note* : Lorsqu'un tel accord concerne l'intégralité d'une catégorie de sinistres et qu'il est conclu pour solde de tout compte, mettant définitivement un terme aux engagements de l'entreprise dans cette catégorie, on parlera d'« accord de règlement définitif » (en anglais : clean-cut).

*Équivalent étranger* : cut-off.

**accord de règlement définitif**

*Domaine* : Assurance/Réassurance.

*Voir* : accord de règlement.

**aimantin n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales-Promotion des ventes.

*Définition* : Objet décoratif aimanté.

*Équivalent étranger* : magnet.

**alliance de marques**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Voir* : cogriffage.

**carnet d'ordres**

*Domaine* : Finances/Banque-Marchés.

*Définition* : Recueil des intentions de souscription des investisseurs, avant une émission de titres.

*Équivalent étranger* : book-building.

**catalogue du plein air**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Catalogue proposant des articles de détente et de loisir pour l'extérieur.

*Note* : On trouve aussi la formulation familière « catalogue plein-air ». Il est déconseillé d'utiliser le terme « catalogue outdoor ».

*Équivalent étranger* : outdoor catalogue.

**cession forcée**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Procédure par laquelle des actionnaires majoritaires peuvent, dans des conditions surveillées par les autorités de place, imposer aux actionnaires minoritaires la cession de leur titre.

*Équivalent étranger* : squeeze-out.

**chômage temporaire**

*Domaine* : Économie/Marché du travail.

*Définition* : Situation créée par un licenciement, en général collectif, effectué par une entreprise en difficulté conjoncturelle, avec promesse de réembauche quand sa situation sera améliorée.

*Équivalent étranger* : lay-off.

**cogriffage n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Synonyme* : alliance de marques.

*Définition* : Alliance entre marques commerciales.

*Équivalent étranger* : cobranding.

**communication d'entreprise**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Ensemble des messages et des actions destinés à permettre à une entreprise de communiquer.

*Équivalent étranger* : business communication.

**déqualification n. f.**

*Domaine* : Économie/Marché du travail.

*Définition* : Le fait, pour un travailleur, de passer d'un emploi qualifié à un emploi non qualifié.

*Équivalent étranger* : ladder effect.

**défaisance n. f.**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Opération ayant pour but d'améliorer le bilan d'une entreprise en se défaisant, sur une entité distincte, d'actifs considérés comme compromis en tout ou partie.

*Équivalent étranger* : defeasance.

**droit de reprise**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Lors d'une émission ou d'une offre publique de vente, disposition contractuelle qui permet à un émetteur ou à un vendeur de diminuer le nombre de titres alloués à une catégorie d'investisseurs.

*Équivalent étranger* : claw back.

**écrémage n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Politique commerciale visant à attirer la clientèle jugée la plus avantageuse.

*Équivalent étranger* : skimming.

**étalonnage n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Voir* : référencement.

**éthique des affaires**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Ensemble des valeurs et des règles morales qui s'imposent dans la vie des affaires.

*Équivalent étranger* : business ethics.

**fonds spéculatif**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Fonds d'investissement à haut risque portant principalement sur des produits à effet de levier particulièrement élevé, c'est à dire permettant, pour des mises limitées, d'opérer sur des montants beaucoup plus importants, mais avec des risques considérables.

*Équivalent étranger* : hedge fund.

**histoire de l'entreprise**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Récit retraçant la vie d'une entreprise depuis son origine.

*Équivalent étranger* : business history.

**historien de l'entreprise**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : 1° Personne qui, pour le compte d'une entreprise, retrace son histoire.

2° Auteur retraçant l'histoire d'une entreprise.

*Équivalent étranger* : business historian.

**laboratoire d'idées**

*Domaine* : Économie.

*Définition* : Groupe plus ou moins formel dont les membres interviennent dans les débats publics sur les grands problèmes économiques et de société, parallèlement aux travaux effectués par les administrations publiques.

*Équivalent étranger* : think tank.

**limite à la baisse**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Sur un marché organisé, cours en dessous duquel les transactions sur une valeur sont interrompues.

*Équivalent étranger* : limit down.

**limite à la hausse**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Sur un marché organisé, cours au-dessus duquel les transactions sur une valeur sont interrompues.

*Équivalent étranger* : limit up.

**magasin à prix unique**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Magasin proposant un assortiment de produits de grande consommation vendus au même prix.

*Équivalent étranger* : one-price store.

**magasin permanent**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Magasin ouvert 24 heures sur 24, proposant un large assortiment de produits à rotation rapide.

*Note* : En Amérique du Nord, ces magasins de 400 à 600 m<sup>2</sup>, vendent principalement des produits alimentaires, ainsi que des produits de loisirs, de la vidéo et de la pharmacie, en offrant un service de qualité.

*Équivalent étranger* : combination store.

**organisation en réseau**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Mode d'organisation non hiérarchisé d'un ensemble d'entreprises appartenant à la même zone géographique.

*Note* : Ce terme peut s'appliquer également à l'intérieur de l'entreprise, quand les relations fonctionnelles sont plus fortes que les relations hiérarchiques.

*Équivalent étranger* : network organization.

**parangonnage n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Voir* : référencement.

**participation-pari n. m.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Prise de participation financière notamment dans une perspective d'innovation pouvant conduire à un profit important.

*Équivalent étranger* : corporate venturing.

**picorage n. m.**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Sélection des seuls éléments qui semblent a priori intéressants dans une opération ou dans un marché global.

*Équivalent étranger* : cherry picking.

**plan d'affaires**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Synonyme* : plan de développement.

*Définition* : Dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise.

*Équivalent étranger* : business plan.

### **plan de développement**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Voir* : plan d'affaires.

### **préplacement n. m.**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Ensemble de démarches ayant pour but, avant une émission de titres, de sensibiliser les investisseurs et de recueillir leurs réactions.

*Note* : L'expression "pré-marketing" est impropre.

*Équivalent étranger* : pre-marketing.

### **promotion par l'argument charitable**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales-Promotion des ventes.

*Définition* : Promotion des ventes par des actions ou des messages à vocation charitable.

*Équivalent étranger* : charity promotion.

### **rallonge n. f.**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Lors d'une émission ou d'une offre publique de vente, disposition contractuelle qui permet à un émetteur ou à un vendeur d'allouer un supplément d'émission à une catégorie d'investisseurs dans un délai donné après l'opération.

*Équivalent étranger* : greenshoe.

### **reconfiguration n. f.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Remise en cause radicale de l'entreprise pour rendre ses performances aussi bonnes que possible.

*Équivalent étranger* : business re-engineering, re-engineering.

### **référenciation n. f.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Synonyme* : étalonnage n. m., parangonnage n. m.

*Définition* : Procédure d'évaluation par rapport à un modèle reconnu, inscrite dans une recherche d'excellence.

*Équivalent étranger* : benchmarking.

### **retour de titres**

*Domaine* : Finances/Banques-Marchés.

*Définition* : Revente de titres par des souscripteurs d'une opération financière les jours suivant immédiatement celle-ci.

*Équivalent étranger* : flow-back.

### **rotation n. f.**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Rythme de renouvellement du personnel, du chiffre d'affaires, des stocks d'une entreprise.

*Équivalent étranger* : turnover.

### **veille économique**

*Domaine* : Économie d'entreprise.

*Définition* : Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements utiles à l'entreprise.

*Note* : 1. La veille économique comprend notamment la veille à la concurrence et la veille au marché (voir ces termes).

2. L'expression « intelligence économique » est impropre dans le domaine de l'économie d'entreprise.

*Équivalent étranger* : business intelligence.

### **veille à la concurrence**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements relatifs à la concurrence.

*Voir aussi* : veille économique, veille au marché.

*Équivalent étranger* : competitive intelligence.

### **veille au marché**

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Recherche, traitement et diffusion (en vue de leur exploitation) de renseignements relatifs à l'environnement commercial de l'entreprise.

*Voir aussi* : veille économique, veille à la concurrence.

*Équivalent étranger* : marketing intelligence.

### **vente directe**

*Abréviation* : V.D.

*Domaine* : Économie d'entreprise/Techniques commerciales.

*Définition* : Technique de vente fondée sur la mercatique directe et caractérisée par une relation personnalisée avec les clients.

*Note* : L'expression « marketing direct » est impropre.

*Équivalent étranger* : direct marketing.

## II. Tables d'équivalence

### A. Termes étrangers

Terme étranger (anglais) ou terme à éviter <sup>(1)</sup>	Domaine/(Sous-domaine)	Équivalent français <sup>(2)</sup>
benchmarking	Économie d'entreprise	référenciation n. f. étalonnage n. m. , parangonnage n.m.
book-building	Finances/Banques-Marchés	carnet d'ordres
business communication	Économie d'entreprise	communication d'entreprise
business ethics	Économie d'entreprise	éthique des affaires
business historian	Économie d'entreprise	historien de l'entreprise
business history	Économie d'entreprise	histoire de l'entreprise
business intelligence	Économie d'entreprise	veille économique
businessman, businesswoman	Économie d'entreprise	homme d'affaires/femme d'affaires
business plan	Économie d'entreprise	plan d'affaires, plan de développement
business re-engineering	Économie d'entreprise	reconfiguration n. f.
<i>catalogue outdoor</i>	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	catalogue du plein air
charity promotion	Économie d'entreprise/Techniques commerciales- Promotion des ventes	promotion par l'argument charitable
cherry picking	Finances/Banques-Marchés	picorage n. m.
claw back	Finances/Banques-Marchés	droit de reprise
cobranding	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	cogriffage n. m., alliance de marques
combination store	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	magasin permanent
competitive intelligence	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	veille à la concurrence
corporate venturing	Économie d'entreprise	participation-pari n. m.
cut-off	Assurance-Réassurance	accord de règlement, accord de règlement définitif
defeasance	Finances/Banques-Marchés	défaillance n. f.
direct marketing	Économie d'entreprise	vente directe
empowerment	Économie d'entreprise	renforcement d'équipe
greenshoe	Finances/Banques-Marchés	rallonge n. f.
hedge fund	Finances/Banques-Marchés	fonds spéculatif
<i>intelligence économique</i>	Économie d'entreprise	veille économique
ladder effect	Économie/Marché du travail	déqualification n. f.
lay-off	Économie/Marché du travail	chômage temporaire
limit down	Finances/Banques-Marchés	limite à la baisse
limit up	Finances/Banques-Marchés	limite à la hausse
magnet	Économie d'entreprise/Techniques commerciales- Promotion des ventes	aimantin n. m.
<i>marketing direct</i>	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	vente directe
network organization	Économie d'entreprise	organisation en réseau
one-price store	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	magasin à prix unique
outdoor catalogue	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	catalogue du plein air
pin	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	épinglette n. f.
<i>pin's</i>	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	épinglette n. f.
pre-marketing, <i>pré-marketing</i>	Finances/Banques-Marchés	préplacement n. m.
re-engineering	Économie d'entreprise	reconfiguration n. f.
skimming	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	écrémage n. m.
squeeze-out	Finances/Banques-Marchés	cession forcée
team building	Économie d'entreprise	renforcement d'équipe
think tank	Économie	laboratoire d'idées
turnover	Économie d'entreprise	rotation n. f.

(1) Les termes français à éviter figurent en caractères italiques.

(2) Les termes qui font l'objet d'une entrée dans la liste principale figurent en caractères gras.

## B. Termes français

Terme français <sup>(2)</sup>	Domaine/(Sous-domaine)	Équivalent étranger (anglais)
accord de règlement accord de règlement définitif aimantin n. m.	Assurance/Réassurance Assurance/Réassurance Économie d'entreprise/Techniques commerciales-Promotion des ventes	cut-off cut-off magnet
alliance de marques	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	cobranding
carnet d'ordres catalogue du plein air	Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise/Techniques commerciales	book-building outdoor catalogue
cession forcée chômage temporaire cogriffage n. m.	Finances/Banques-Marchés Économie/Marché du travail Économie d'entreprise/Techniques commerciales	squeeze-out lay-off cobranding
communication d'entreprise déqualification n. f. défaillance n. f. droit de reprise écrémage n. m.	Économie d'entreprise Économie/Marché du travail Finances/Banques-Marchés Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise/Techniques commerciales	business communication ladder effect defeasance claw back skimming
épinglette n. f.	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	pin
étalonnage n. m. éthique des affaires fonds spéculatif histoire de l'entreprise historien de l'entreprise homme d'affaires/femme d'affaires laboratoire d'idées limite à la baisse limite à la hausse magasin à prix unique	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie Finances/Banques-Marchés Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise/Techniques commerciales	benchmarking business ethics hedge fund business history business historian businessman, businesswoman think tank limit down limit up one-price store
magasin permanent	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	combination store
organisation en réseau parangonnage n. m. participation-pari n. m. picorage n. m. plan d'affaires plan de développement préplacement n. m. promotion par l'argument charitable	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise Économie d'entreprise Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise/Techniques commerciales	network organization benchmarking corporate venturing cherry picking business plan business plan pre-marketing charity promotion
rallonge n. f. reconfiguration n. f.	Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise	greenshoe business re-engineering, re-engineering
référenciation n. f. renforcement d'équipe retour de titres rotation n. f. veille économique veille à la concurrence	Économie d'entreprise Économie d'entreprise Finances/Banques-Marchés Économie d'entreprise Économie d'entreprise Économie d'entreprise/Techniques commerciales	benchmarking empowerment, team building flow back turnover business intelligence competitive intelligence
veille au marché	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	marketing intelligence
vente directe	Économie d'entreprise/Techniques commerciales	direct marketing

(2) Les termes qui font l'objet d'une entrée dans la liste principale figurent en caractères gras.

## B. Conditions internationales de vente

### 1. Termes et définitions

#### coût, assurance et fret

*Abréviation* : CAF.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur doit, outre le paiement des frais et du fret, souscrire une assurance maritime au profit de l'acheteur.

*Note* : Le risque de perte ou de dommage que peut courir la marchandise, ainsi que le risque de frais supplémentaires nés d'événements intervenant après que la marchandise aura été livrée à bord du bateau, sont transférés du vendeur à l'acheteur quand la marchandise passe le bastingage au port d'embarquement.

*Équivalent étranger* : cost, insurance and freight (CIF).

#### coût et fret

*Abréviation* : CFR.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur doit payer les frais et le fret nécessaires pour acheminer une marchandise au port de destination, le risque de perte ou de dommage que peut courir la marchandise, ainsi que le risque de frais supplémentaires nés d'événements intervenant après que la marchandise aura été livrée à bord du bateau, étant transférés du vendeur à l'acheteur quand la marchandise passe le bastingage au port d'embarquement.

*Équivalent étranger* : cost and freight (CFR).

#### franco le long du bateau

*Abréviation* : FLB.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise a été placée le long du bateau, sur le quai ou dans les allèges, au port d'embarquement convenu.

*Note* : 1. L'acheteur doit, à partir de ce moment là, supporter tous les frais et risques de perte ou de dommage que peut courir la marchandise.

2. Cette définition se substitue à l'ancienne définition de "franco long du bord" (FLB) (v. arrêté du 29/11/1973, J.O. du 3/1/1974).

*Équivalent étranger* : free alongside ship (FAS).

#### franco transporteur

*Abréviation* : FCT.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand il a remis la marchandise, dédouanée à l'exportation, au transporteur désigné par l'acheteur, aux lieu et point convenus.

*Note* : Si aucun point précis n'est mentionné par l'acheteur, le vendeur peut choisir dans le lieu ou la zone stipulée l'endroit où le transporteur prendra la

marchandise en charge. Lorsque la pratique commerciale exige le concours du vendeur pour conclure le contrat avec le transporteur (comme pour le transport par rail ou par air), le vendeur agira aux risques et frais de l'acheteur.

*Équivalent étranger* : free carrier (FCA).

#### port et assurance payés ou, ellipt.,

#### port assurance payés

*Abréviation* : PAP.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur paie le fret pour le transport de la marchandise jusqu'à la destination convenue et fournit une assurance sur facultés (c'est-à-dire concernant les marchandises transportées) contre le risque, pour l'acheteur, de perte ou de dommage que peut courir la marchandise au cours du transport.

*Note* : Le risque de perte ou de dommage que peut courir la marchandise, ainsi que le risque de frais supplémentaires nés d'événements intervenant après que la marchandise aura été livrée au transporteur, sont transférés du vendeur à l'acheteur quand la marchandise est remise au transporteur.

*Équivalent étranger* : carriage and insurance paid to (CIP).

#### port payé

*Abréviation* : POP.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur paie le fret pour le transport de la marchandise jusqu'à la destination convenue.

*Note* : Le risque de perte ou de dommage que peut courir la marchandise, ainsi que le risque de frais supplémentaires nés d'événements intervenant après que la marchandise aura été livrée au transporteur, sont transférés du vendeur à l'acheteur quand la marchandise est remise au transporteur.

*Équivalent étranger* : carriage paid to (CPT).

#### rendu à la frontière

*Abréviation* : RAF.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise a été livrée, dédouanée à l'exportation, aux point et lieu convenus à la frontière, mais avant la frontière douanière du pays adjacent.

*Équivalent étranger* : delivered at frontier (DAF).

#### rendu à quai

*Abréviation* : RAQ.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise dédouanée à l'importation a été mise à la disposition de l'acheteur sur le quai du port de destination convenu, le vendeur devant supporter tous



les frais et risques inhérents à l'acheminement de la marchandise jusqu'à ce point.

*Équivalent étranger* : delivered ex quay (DEQ).

#### **rendu droits acquittés**

*Abréviation* : RDA.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise a été mise à disposition au lieu convenu dans le pays d'importation, le vendeur devant supporter tous les frais et risques, y compris les droits, taxes et autres charges, liés à la livraison de la marchandise, dédouanée à l'importation au dit lieu.

*Note* : Cette condition internationale de vente représente l'obligation maximale pour le vendeur.

*Équivalent étranger* : delivered duty paid (DDP).

#### **rendu droits dus**

*Abréviation* : RDD.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise a été mise à disposition au lieu convenu dans le pays d'importation, le vendeur devant supporter les frais et risques inhérents à l'acheminement de la marchandise jusqu'à ce lieu (à l'exclusion des droits, taxes et autres charges officielles exigibles du fait de l'importation ainsi que des frais et risques liés à l'accomplissement des formalités douanières).

*Note* : L'acheteur doit payer les frais supplémentaires et supporter les risques résultant du fait qu'il n'a pas dédouané à temps la marchandise.

*Équivalent étranger* : delivered duty unpaid (DDU).

#### **rendu non déchargé**

*Abréviation* : RND.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise, non dédouanée à l'importation, est mise à la disposition de l'acheteur à bord du bateau au port de destination convenu.

*Note* : Le vendeur doit supporter tous les frais inhérents à l'acheminement de la marchandise jusqu'au port de destination.

*Équivalent étranger* : delivered ex ship (DES).

#### **usine (à l') loc.**

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Voir* : usine (en).

#### **usine (en) loc.**

*Abréviation* : ENU.

*Domaine* : Économie/Commerce international.

*Synonyme* : usine (à l') loc.

*Définition* : Condition internationale de vente signifiant que le vendeur a rempli son obligation de livraison quand la marchandise est mise à disposition dans ses établissement, usine, fabrique, entrepôt, etc.

*Équivalent étranger* : ex works (EXW).

## 2. Tables d'équivalence

<b>Terme étranger (anglais)</b>	<b>Équivalent français</b>
carriage and insurance paid to (CIP)	port et assurance payés ou, ellipt., port assurance payés (PAP)
carriage paid to (CPT)	port payé (POP)
cost and freight (CFR)	coût et fret (CFR)
cost, insurance and freight (CIF)	coût, assurance et fret (CAF)
delivered at frontier (DAF)	rendu à la frontière (RAF)
delivered duty paid (DDP)	rendu droits acquittés (RDA)
delivered duty unpaid (DDU)	rendu droits dus (RDD)
delivered ex quay (DEQ)	rendu à quai (RAQ)
delivered ex ship (DES)	rendu non déchargé (RND)
ex works (EXW)	usine (en), usine (à l')
free carrier (FCA)	franco transporteur (FCT)
free alongside ship (FAS)	franco le long du bateau (FLB)

<b>Terme français</b>	<b>Équivalent étranger (anglais)</b>
coût et fret (CFR)	cost and freight (CFR)
coût, assurance et fret (CAF)	cost, insurance and freight (CIF)
franco-transporteur (FCT)	free carrier (FCA)
franco le long du bateau (FLB)	free alongside ship (FAS)
port et assurance payés ou, ellipt., port assurance payés (PAP)	carriage and insurance paid to (CIP)
port payé (POP)	carriage paid to (CPT)
rendu à la frontière (RAF)	delivered at frontier (DAF)
rendu droits acquittés (RDA)	delivered duty paid (DDP)
rendu droits dus (RDD)	delivered duty unpaid (DDU)
rendu à quai (RAQ)	delivered ex quay (DEQ)
rendu non déchargé (RND)	delivered ex ship (DES)
usine (en), usine (à l')	ex works (EXW)